

抗战时期对外译介的中国抗战歌曲

袁斌业 (广西师范大学外语学院, 广西桂林 541004)

抗日战争时期,大批外国著作,特别是反抗法西斯战争的外国文学作品被译入我国,同时也有一些中国的文艺作品被译介给世界其他国家的人民,其中包括中国抗战歌曲。关于部分中国抗战文学作品的对外译介,从事抗战文学研究或者抗战期间中外文化交流史研究的学者已经有所提及(苏光文,1985:64-68;黄俊英,1991:77-80),但关于中国抗战歌曲输出国外似乎还没有提到。本文将予以介绍。

1940年初,国民党中央宣传部国际宣传处认为有必要向世界其他国家的人民宣传中国抗战歌曲,委托音乐家李抱忱先生具体实施。李在征求全国音乐界朋友、学生和民众歌咏团体及贺绿汀、刘雪庵等音乐专家意见的基础上编译了《中国抗战歌曲集》,内有12首中国抗战歌曲被推向世界。详见下表:

歌名	作词者	作曲者	译词者
党国歌	孙总理	程懋筠	杜庭修
国旗歌	戴季陶	杜庭修	杜庭修
义勇军进行曲	田汉	聂耳	李抱忱
自卫	马祖武	赵元任	李抱忱
救国军歌	塞克	冼星海	隐名氏
牺牲已到最后关头	麦新、孟波	麦新、孟波	马彬和
长城谣	孟波、潘子农	刘雪厂	隐名氏
大刀进行曲	麦新	麦新	梅克敌
出发	劳景贤	劳景贤	戴爱士
中华民族不会亡	柳青	吕骥	杜庭修
游击队歌	贺绿汀	贺绿汀	梅克敌
抗敌歌	韦瀚章	黄自	戴爱士

据李抱忱先生介绍,把上述12首中国抗战歌曲译成英语得到了英美朋友的帮助。李先生说,向世界宣传上述歌曲,译词是最难的工作,也是最重要的工作,他无法独立完成,于是请了几位英国和美国的友人共同翻译,经过多次反复推敲和试唱,最后得到的也只能是一个差强人意的结果。以上《救国军歌》和《长城谣》的译者署的隐名氏,很有可能是英美朋友所译或者是集体翻译的结果。

中国抗战歌曲的对外译介在中外音乐文化交流

史上具有特殊的意义。在此前的中外音乐文化的交流中,中国音乐对外传播,不少是通过外国人撰写的有关中国音乐的著作传向国外的。如16世界来华的利玛窦在其《利玛窦中国札记》一书中,描述了中国的音乐书籍、中国戏曲、宗教仪式音乐、中国乐器,提到中国人在初次接触西洋音乐和西洋乐器时所表现出来的新奇感和欣赏态度。(陶亚兵,1994:46-53)1881年至1885年曾在中国广东海关和北京任职的比利时人阿理嗣(Aalst, Jules A. van)、19世纪后期在中国传教的李提摩太夫人(Mrs. Timothy Richard)等西方人在他们各自的有关专著中都有对中国音乐的介绍。而由中国人自己向西方介绍中国音乐,其方式是通过中国音乐团体在国外的演出,或中国留学生、戏曲界人士和驻外使领馆人员在参加所在国的活动时应邀演唱中国歌曲、口头介绍中国音乐、或演奏中国人自己创作的音乐作品。(同上:261-268;孙继南,1991:464-466;476-480)抗战时期的中国译者向世界介绍中国抗战歌曲是中国人本土第一次主动地有目的地用英文向国外传播中国音乐。尽管这次中国歌曲的翻译借助于外国朋友,但主要工作仍然由中国人自己完成。这表明中国人不仅注重引进西方音乐文化,也注意在本土把自己的民族音乐推向世界,这在某种程度上改变了中国人在中西音乐文化交流中重引进轻输出的格局,为中西音乐文化的健康双向交流起了一个良好的开端。就此而言,中国抗战歌曲的对外译介具有特殊的意义。

注译:即孙中山。原文如此,疑为刘雪庵。当时桂林抗战文化城出版的期刊中有不少排印错误。

参考文献:

- [1] 黄俊英. 二次大战的中外文化交流史[M]. 重庆:重庆出版社,1991.
- [2] 李抱忱. 编辑英文版中国抗战歌曲集的经过[J]. 新音乐(桂林出版),1940,(4):17-19.
- [3] 苏光文. 抗战文学概观[M]. 重庆:西南师范大学出版社,1985.
- [4] 孙继南,等. 中国音乐通史简编[M]. 济南:山东教育出版社,1991.
- [5] 陶亚兵. 中西音乐交流史稿[M]. 北京:中国大百科全书出版社,1994.